

Alberto Ladrón Arana posa con su libro 'Nada que perdonar', ayer en Donostia.

## “Con Mikel he logrado darle más importancia al personaje”

Ladrón Arana lanza 'Nada que perdonar', la traducción de su libro 'Zer barkaturik ez'

✎ **Marta Esnaola**  
 📍 **Ruben Plaza**

**DONOSTIA** – Cuando Alberto Ladrón Arana (Pamplona, 1967) empezó a escribir thrillers, no pensaba que llegaría a tener tanto éxito –ha conseguido hasta 17 ediciones de alguno de sus libros–, y cuando se encontró con tan buena acogida, creyó que se debía a que no había nada de ese estilo en euskera. Ahora que cuenta con una gran colección de libros a sus espaldas, todas ellas reiteradamente reeditadas, traduce al castellano su penúltimo libro, *Zer barkaturik ez* (2011). *Nada que perdonar*, publicado por Txertoa, es una historia situada en la ciudad natal del escritor y cuenta la historia de Mikel, un funcionario de la Hacienda de Navarra que está de baja por depresión desde que su mujer lo abandonó. Además, se ve enredado en los problemas de su her-

mano, que ha salido de la cárcel, ha dado fuego a una clínica de desintoxicación y ha desaparecido. También aparece Lucía, una guapa andaluza que llega a Pamplona en busca de pistas sobre un oscuro suceso relacionado con los nazis en el que se vio envuelto su abuelo cuando hacía el servicio militar en el Pirineo navarro en la II Guerra Mundial.

“Se trata de una historia policiaca actual, pero el misterio tiene origen en el pasado”, explicó el escritor en la presentación del libro, y subrayó que sigue la misma estructura que en sus anteriores novelas, *Arotzaren eskuak* (2006) y *Ahaztuen mendekua* (2009). “Me han llegado a preguntar si este libro es el último de la trilogía, pero yo en ningún momento he tenido esa intención”, confesó. *Nada que perdonar* mantiene las características de las novelas de Ladrón Arana: posee una trama policiaca y engancha desde el

primer momento, haciendo que se mantenga el suspense durante todo el libro. Según afirmó el autor, también tiene “la marca de la casa”, ya que cuenta con un final inesperado.

Además, este libro ha supuesto un punto de inflexión para el autor por las técnicas que ha utilizado. “Pensaba que mis personajes podían dar un poco más de juego en mis novelas y con Mikel creo que he conseguido darle más importancia al personaje”, señaló. Por otro lado, también hay una historia amorosa, algo poco habitual en los libros del escritor navarro, y también ha incluido humor debido al carácter irónico del protagonista, que “contagia toda la novela”.

El editor Martín Anso, por su parte, aseguró que es un libro muy recomendable por ser un lugar y unos personajes cercanos, y porque “los que no sepan euskera podrán conocer el trabajo de un vecino”. ●

## Genero ugariko puzzlea osatu du Pello Salaburuk bere liburu berrian

‘Errateko nituenak. Cuzcoko kronika’ euskara bafuaz dago idatzia, baina Baztango hizkera ere erabili du idazleak

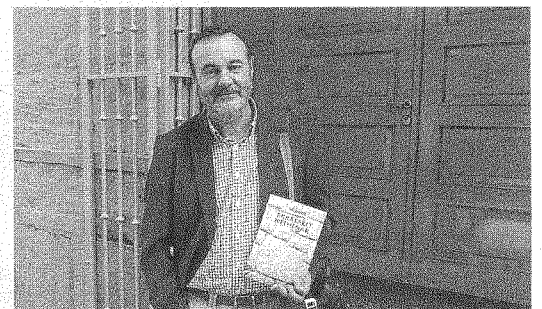
**DONOSTIA** – “Datu autobiografikoak ditu, baina ez da autobiografía bat; egiazko istorioak narra-tu ditut, fikzionatuz, baina ez da nobela bat; hausnarketak egin ditut, baina ez da saiakera liburu-a; bidaia ageri dira, baina ez da bidaia liburu-a ere”, dio Pello Salaburuk (Arizkun, 1951). Bere liburu berria, *Errateko nituenak. Cuzcoko kronika*, Erein argita-letxeak kaleratu du eta definitzeko zaila da, estilo asko nahasi baititu bertan. Testu desberdinak azaltzen dira, modu egokian anto-latuak, eta genero batetik bestera pasatzea oso arina da irakurlearen-entzat. “Puzle bat da, liburu-a osatzerakoan piezak mugitzeko aukera izan nuen”, azaldu zuen egileak atzoko aurkezpenen. Hala ere, liburu-a hasieratik bukaerara irakutzeko dela argi utzi nahi izan zuen: “Hau ez da *Rayuela*; morbo pixka bat duten pasarteak dauden arren, ez da zatika irakurri behar”, adierazi zuen.

Euskal Herriko Unibertsitateko errektore ohiak idatzi duen liburu pertsonalena dela aitortu zuen. “Aukeratutako gaigatik, liburu-

ruari eman diodan egiturarengatik, idazteko hautatu dudan erarengatik eta bereizitako erregistra-togatik” iruditzen zaio hain bar-nekoa. Idazle eta euskaltzaleak bere fazeta berri bat agerian utzi duela adierazi zuen. “Neurri batean biluztu egin naiz”, onartu zuen Salaburuk. Batzuetan idaz-teari utzi ezin zion arren, beste batzuetan ez zuen bere burua ezagutzen, eta gelditzeko beharra zuen.

**EUSKARA BATUARI EKARPEN-A** Liburu honen bereizgarrietako bat euskara batuari egindako ekarpe-na da. “Hitzeko apustua egin du Salaburuk liburu honekin”, adie-razi zuen Anjel Lertxundi idazleak, Baztango euskaratik abiatuz, ekarpen aberatsa egiten baito batuari bere ustetan. “Jario-tasun handia agertu du lanean”, gaineratu zuen, eta “hasieratik jarri horrek irakurlea harrapatu” egiten duela esan zuen.

Idazleak ere alde horretatik esfortzu handi bat egin zuela azal-du zuen. “Euskara batua oso neu-troa iruditzen zait, ziur asko idaz-le gehienak gipuzkoarrak direla-ko, eta Baztango euskararekin nahasi dut, eta baita Iparraldeko zenbait gauzarekin ere”, esan zuen. “Horretan biziki argi bereiz-ten da nire lana gaur egun batuan nagusi den erredutik”, gaineratu zuen. –M.E.



Pello Salaburuk bere liburu berriarekin, atzo Donostian. Argazkia: N.G.

## Llega el préstamo ‘online’ de libros digitales

El Gobierno Vasco y el sector editorial implantarán un sistema pionero a través de una licencia de pago por usos

**DONOSTIA** – El préstamo de libros digitales estará disponible para los socios de las bibliotecas municipales vascas a partir del verano. El vicepresidente vasco de Cultura, Joxean

Muñoz, y representantes del sector editorial de Euskadi suscribieron ayer en Donostia un acuerdo a través del cual los socios de la red de bibliotecas municipales tendrán a su disposición un catálogo con gran variedad de títulos digitales a los que podrán acceder en préstamo. La novedad del acuerdo radica en que se implanta, por primera vez en España, un tipo de licencia de pago por usos, es decir, la compra por parte del Gobierno Vasco de

una licencia –libro digital–, con contrato en vigor entre el autor y el editor, que permitirá hasta 20 préstamos distintos, sin límite de tiempo. Según informó el Departamento vasco de Educación, Política Lingüística y Cultura en un comunicado, el acuerdo nace con vocación de iniciar un proyecto a largo plazo y dar impulso a la edición digital en Euskadi. Así, en un plazo aproximado de tres meses, los usuarios de la red de lec-

tura pública de Euskadi, que entren en “liburuklik” con su nombre de usuario y clave podrán obtener en préstamo los títulos digitales que el portal albergue en su catálogo. La plataforma autorizará un único préstamo simultáneo por socio, con una duración máxima de 21 días, que se podrá efectuar mediante dos modalidades: descarga o streaming.

El proyecto nace orientado hacia las demandas y preferencias del público

lector con lo que se pretende sobre todo adquirir obras de reciente publicación y demandadas por los lectores. De esta manera, también se persigue ser una alternativa a la piratería, atrayendo al público hacia esta vía gratuita pero legal de préstamos.

Para la puesta en marcha de este acuerdo, el Gobierno Vasco tiene previsto ofertar en 2014 unas 25.000 licencias, que equivalen a 500.000 préstamos, de los cuales 8.750 serán en euskera y 16.250 en castellano. También continuará la adquisición de libros en formato tradicional, a los que se dedicarán este año 820.000 euros, 140.000 más que en 2013. –Eje